

Бытовая и терминологическая лексика для обозначения одних и тех же медицинских понятий в испанском языке

Специализированный язык медицины характеризуется значительным количеством формобразующих элементов греческого языка, что объясняется несколькими факторами. С одной стороны, греческие врачи разработали настоящий научный язык, частично сохранившийся в современном медицинском языке; некоторые слова использовались с античных времен до наших дней без перерыва, а другие слова вернулись обратно в медицинскую лексику в эпоху Возрождения, когда древнегреческие медицинские тексты широко распространились благодаря печатному делу и переводам на латинский язык. С другой стороны, античные медицинские термины послужили образцом для разработки неологизмов, активно пополнявших словарный состав медицинского языка, начиная с XIX века и далее. Одной из лингвистических характеристик этой лексики является значительное присутствие составных терминов, для создания которых преимущественно использовались лексические элементы греческого происхождения.

Однако, в любом языке существует лексика, обозначающая одно и то же понятие, которой оперируют специалисты, а не несведущее население, и наоборот. Вот некоторые причины, обусловившие появление таких пластов лексики в испанском языке. Узкоспециальные термины и общеупотребительная лексика – это не закрытые, инертные группы слов. Ряд слов, которые в прошлом относились к узкоспециальной лексике, перешли в общеупотребительную, при этом использование этих слов в профессиональной среде прекратилось вследствие различных обстоятельств, но продолжалось в ситуациях ежедневного общения, например,

albarazo – белая проказа – lepra alba
madre – матка – matriz; útero
paletilla – лопатка – escápula, omóplato
paperas – свинка (*заболевание*) – parotiditis
redaño – брыжейка, сальник – mesenterio
sarpullidos – сыпь – exantemas
ternilla – хрящ – cartílago
tragadero – глотка – faringe
tuétano – костный мозг – medula ósea
zaratán – рак груди – cáncer de mama.

Можно привести примеры, где переводы этих слов на русский язык также перешли в разряд архаизмов.

algebrista – костоправ – traumatólogo – травматолог
partera – повитуха – partera / obstetra / tocólogo(-a) – акушерка
almorranas – почечуй – hemorroides – геморрой – almorroides (*народная, ложная этимология*)

Еще одним ресурсом возникновения нескольких слов, обозначающих одно понятие, стало появление письменных источников, передающих медицинские знания

в эпоху позднего Средневековья и эпохи Возрождения. Такие тексты можно было разделить на два вида:

- труды академического характера, написанные медиками для медиков;
- книги практического характера, написанные на «вульгарных» языках для обучения людей, занятых в медицине (тех же костоправов и повитух), или с образовательной целью, для того, чтобы популяризировать модели поведения, направленные на сохранение или восстановление здоровья и предназначенные, в первую очередь, для привилегированных слоев населения. Эти книги были доступны для понимания, написаны простым языком, изобилующими общеупотребительными словами, синонимами и описательными перифразами. В таких источниках концентрация терминологической лексики была невысокой. Эти публикации в корне отличались от теоретических книг, предназначенных для врачей, преподающих в университетах. Такие тексты никогда не писались на национальных языках (для Испании – на кастильском и арабском), а позднее создавались преимущественно на латинском.

Начиная с XVI века греческие термины все чаще и чаще встречаются в медицинских трактатах, написанных на латинском языке. А с XIX века они стали основным источником формирования медицинской терминологии. Во многих случаях слова латинского происхождения остались в группе общеупотребительной лексики, хотя и используются в медицине: *pie* от лат. ‘ped(em)’ – нога; *mano* от лат. ‘manu(m)’ – кисть руки; *hombro* от лат. ‘umeru(m)’ – плечо. Даже несмотря на то, что в XX и XXI веке английский язык становится универсальным языком науки, огромный процент медико-биологической терминологии продолжает формироваться на базе греческого языка. В XX веке значительно возрастает количество греко-латинских гибридов; греко-английские гибриды не многочисленны: *chequeo médico* от англ. ‘check up’ = *reconocimiento médico* – медосмотр; *arresto cardíaco (respiratorio)* от англ. ‘arrest’ = *paro cardíaco (respiratorio)* – остановка сердца (дыхания); *vacuna booster* = *vacuna de refuerzo, revacunación* – бустерная вакцина, ревакцинация.

Существуют особенности, которые отличают механизмы словообразования терминов от словообразования общеупотребительной лексики. Эти отличия заключаются в элементах, которые выступают в качестве исходных для образования нового слова путем добавления морфем или сложением, а также частотности применения сложения или аффиксов для терминологической или общеупотребительной лексики.

‘cabeza’ – голова; (*cefalo-*)

<i>cabecera</i>	<i>изголовье</i>	<i>encéfalo</i>	<i>головной мозг</i>
<i>cabecilla</i>	<i>главарь</i>	<i>cefalalgia</i>	<i>головная боль</i>
<i>encabezar</i>	<i>возглавлять</i>	<i>cefalometría</i>	<i>цефалометрия</i>
<i>cabezada</i>	<i>кивок / удар головой</i>	<i>cefalomegalia</i>	<i>цефаломегалия</i>

‘ojo’ – глаз (*oftalmo- / oculo-*)

<i>ojear</i>	<i>взглянуть</i>	<i>oftalmología</i>	<i>офтальмология</i>
<i>ojeador</i>	<i>загонщик (на охоте)</i>	<i>oftalmorragia</i>	<i>офтальморрагия</i>
<i>ojeriza</i>	<i>злоба</i>	<i>oftalmólogo / oculista</i>	<i>офтальмолог / окулист</i>
<i>aojar</i>	<i>сглазить</i>	<i>oculomotor</i>	<i>глазодвигательный</i>

Очевидно, что знание этих формообразующих элементов не характерно для «среднестатистического» носителя языка, который пользуется общеупотребительной

лексикой, и это один из моментов, на который следует обратить внимание преподавателю профессионально ориентированного иностранного языка.

Различие словообразования в терминологической и общеупотребительной лексике прослеживается в географических и лингвистических областях. В идеале, специалистам в английской, французской, итальянской, португальской филологии следовало бы использовать одинаковые словообразующие элементы, когда речь идет о терминологической лексике. Если использовать такой единый подход при отборе классических терминоэлементов для словообразования, то можно было бы составить однородные, сходные списки слов во всех языках. Это облегчило бы профессиональную коммуникацию между специалистами, перевод текстов и упростило бы процесс усвоения терминов обучающимися, особенно на медико-биологических специальностях. Не владея разными иностранными языками, но зная этимологию элементов, специалист может догадаться, что речь идет о боли / заболевании / исследовании / рассечении / удалении и т.д. в желудке.

	Испанский	Французский	Английский	Итальянский
‘желудок’	<i>gastralgia</i>	<i>gastralgie</i>	<i>gastralgia</i>	<i>gastralgia</i>
	<i>gastrocele</i>	<i>gastrocèle</i>	<i>gastrocele</i>	<i>gastrocele</i>
	<i>gastrología</i>	<i>gastrologie</i>	<i>gastrology</i>	<i>gastrologia</i>
	<i>gastropatía</i>	<i>gastropathie</i>	<i>gastropathy</i>	<i>gastropathia</i>
	<i>gastropexia</i>	<i>gastropexie</i>	<i>gastropexia, pexy</i>	<i>gastropexia</i>
	<i>gastrorrafia</i>	<i>gastrorraphie</i>	<i>gastrorrhaphy</i>	<i>gastrorrhaphia</i>
	<i>gastrorragia</i>	<i>gastrorragie</i>	<i>gastrorrhagia</i>	<i>gastrorrhagia</i>
	<i>gastroscopia</i>	<i>gastroscopie</i>	<i>gastroscopy</i>	<i>gastroscopia</i>
	<i>gastrotomía</i>	<i>gastrotomie</i>	<i>gastrotomy</i>	<i>gastrotomia</i>
	<i>gastréctomía</i>	<i>gastréctomie</i>	<i>gastrectomy</i>	<i>gastréctomia</i>
	...			

Аналогично, заменяя первый терминоэлемент, можно получить слова, обозначающие состояние или действия, происходящие с другими органами или системами (*gastro-* ‘желудок’; *hepato-* ‘печень’; *espleno-* ‘селезёнка’), и т.д.

‘Боль в...’	‘Заболевание’	‘Хирургическое изменение’	‘Наука о...’	‘Исследование’	‘Рассечение’
<i>gastralgia</i>	<i>gastropatía</i>	<i>gastroplastia</i>	<i>gastrología</i>	<i>gastroscopia</i>	<i>gastrotomía</i>
<i>hepatalgia</i>	<i>hepatopatía</i>	<i>hepatoplastia</i>	<i>hepatología</i>	<i>hepatoscopia</i>	<i>hepatotomía</i>
<i>esplenalgia</i>	<i>esplenopatía</i>	<i>esplenoplastia</i>	<i>esplenología</i>	<i>esplenoscopia</i>	<i>esplenotomía</i>

Следует отметить, что, хотя значения медицинских терминов интуитивно угадываются, при изучении иностранных языков проблемы начинаются, когда обучающийся работает с общеупотребительной лексикой, обозначающей то же самое. Например, ‘головная боль’.

Испанский	<i>cefalalgia</i>	<i>dolor de cabeza</i>
Французский	<i>céphalalgie</i>	<i>mal de tête</i>
Итальянский	<i>cefalalgia</i>	<i>mal di testa</i>
Португальский	<i>cefalalgia</i>	<i>dor de cabeça</i>
Каталонский	<i>cefalàlgia</i>	<i>mal de cap</i>
Английский	<i>cephalgia</i>	<i>headache</i>
Немецкий	<i>Kephalgie (Cephalgie, Cephalalgie, Zephalgie)</i>	<i>Kopfschmerz</i>

При работе с общеупотребительной лексикой может возникнуть ошибка при опоре на этимологию однокоренных слов или на «ложные друзья переводчика». Так, начинающий переводчик знает испанское слово *testarudo* (*упрямый*), однокоренное слову *testa*. Как он переведет на испанский язык итальянское ‘*mal di testa*’?

Mal de *testa* – в испанском языке нет такого словосочетания.

Mal de *cabeza* – в испанском языке может обозначать ‘головокружение’.

Mal de *la cabeza* – добавление определенного артикля в этом словосочетании изменит его значение на ‘человек, страдающий психическими расстройствами’.

Современные лингвисты задаются вопросом, можно ли считать слова, образованные путем сложения терминообразующих элементов из классических языков, исконными словами изучаемого иностранного языка, если в этом языке их употребление крайне ограничено, по сравнению с частотностью общеупотребительной лексики. В Испании появилось слово *mediqués* ‘язык врачей’, по аналогии с *inglés*, *francés*, *portugués* – английский, французский, португальский (язык). Почему некоторые представители медицинской профессии отдают предпочтение термину, если можно употребить более понятные пациенту выражения:

amaurosis	ceguera	амавроз	слепота, потеря зрения
cinetosis	mareo	кинетоз	морская болезнь, укачивание
gastrorrafia	cosido del estómago	гастрорафия	ушивание раны желудка
hepatopatía	enfermedad del hígado	гепатопатия	заболевание печени
meteorismo	gases	метеоризм	вздутие живота, скопление газов
nefroposis	caída del riñón	нефроптоз	подвижность или опущение почки.

Использование «языка врачей» заставляет пациента прибегать к «народной этимологии», чтобы как-то запомнить и потом воспроизвести это слово. Медицинские термины превращаются в варваризмы, потому что пациент услышал этот термин впервые и никогда не видел его написание, но старается провести аналогию с чем-то знакомым. Например,

- thrombosis – *tromp*osis (trompa – труба)
- gastroenteritis – *gato*iritis (gato – кот; либо tiritita – пластырь)
- embarazo extrauterino / внематочная беременность – emb. extrataurino (taurino – бычий, относящийся к бою быков)
- pastillas efervescentes / шипучие таблетки – pastillas *fluorescentes* (флуоресцентные)
- el peroné / малая берцовая кость – el pirulé (по аналогии с el pirulí – леденец на палочке)
- riñón ectópico / блуждающая почка – riñón *utópico*
- suero fisiológico / физиологический раствор – suero *filosófico*
- contraindicaciones del medicamento / противопоказания к применению лекарства – *contradicciones* del medicamento – противоречия
- by-pass / шунтирование – рау-рау (звукоподражательное).

Не следует забывать, что не существует единого языка медицины для пациента и врача. Пациент описывает свое субъективное состояние, ощущения для каждого конкретного случая, употребляя лексику из словарного запаса, сформированного под влиянием времени, образования, социально-бытового окружения. Врач оперирует терминами и клише, которым его обучили в университете, которые объективно существуют вне отдельно взятого географического или социокультурного контекста, и

которые отвечают стремлению специалиста понять общую концепцию, установить клиническую картину, типологизировать, измерить количественно, т.е. перейти от ощущений к сути, поставить диагноз.

- cabeza a punto de estallar* (голова раскалывается) – Hemicrania (гемикрания)?
- Cefalea en acúmulos (кластерные головные боли)?
- Cefalalgia (цефалгия)?
- Jaquesa (мигрень)?

Таким образом, не только чтение и перевод узкоспециализированных текстов и изучение грамматических структур, но и моделирование речевых ситуаций «врач – врач» и «врач – пациент», «врач – близкие пациента» на занятиях иностранного языка, где обучающийся должен научиться понимать, подбирать и использовать языковые средства, адекватные контексту, является одним из важнейших инструментов обеспечения успешной профессиональной коммуникации специалистов-медиков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Cortés Gabaudan F. El español de la biomedicina: el nexo entre el origen y sus características / Educ Med. 2017;18(Supl 2):8-11 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.elsevier.es/edumed>. – Дата доступа: 12.01.2023.
2. Gutiérrez Rodilla B. El lenguaje de la medicina en español: cómo hemos llegado hasta aquí y qué futuro nos espera [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n39-tribuna_GutierrezRodillaB.pdf. – Дата доступа: 12.01.2023.
3. Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dicciomed.usal.es/>. – Дата доступа: 12.01.2023.
4. Real Academia Nacional de Medicina de España [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ranm.es/terminolog%C3%ADa-m%C3%A9dica.html>. – Дата доступа: 12.01.2023.